上 智 大 学 試 験 問 題

試験日	登録コード
2012 年 1 月 31 日（火）3 限	FRS40200 / FRS60900
科目名	担当者
ロシア語 IV-2 / ロシア語講読 2	上野 俊彦
すべて持ち込み可	

以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

Не грозите "Медведю[1]"

Наши самолеты Ту-95 МС[2] встревожили японских генералов

Юрий Гаврилов
Опубликовано в РГ[3] (Федеральный выпуск) N5579 от 13 сентября 2011 г.

Полеты российских стратегических бомбардировщиков Ту-95МС над Тихим океаном вновь возмутили японцев.

Наши самолеты давно вернулись на дальневосточный аэродром Украинка[4], а из Токио в адрес Москвы все еще идут гневные окрики. Такое случается всякий раз, когда наша стратегическая авиация осуществляет воздушное патрулирование над нейтральными водами Тихого океана.

По международным правилам на самых восточных рубежах страны этот маршрут пролегает в нескольких десятках километров от японских берегов. Зона пролета стратегических бомбардировщиков обозначена на военных картах, о вылетах мы заранее оповещаем Токио. Однако соседи, не согласные с такой "демаркацией", все оповещения демонстративно игнорируют. А потом обвиняют российских летчиков чуть ли не в нарушении государственного суверенитета. И соответственно реагируют: поднимают в небо свои перехватчики.

Последний инцидент на Дальнем Востоке, который случился 8 сентября, исключением не стал.

В надежде отогнать нежеланных гостей наши бомбардировщики сопровождали десять японских истребителей F-15 и F-4[5]. Приказа атаковать российские машины летчикам не

---

[1] 本文にあるように、Медведь（英語の Bear）は米軍によるロシア軍の戦略爆撃機 Tu-95MS のコードネームである。
[2] ロシアの戦略爆撃機「ツポレフ（Туполев）95MS」。
[3] РГ < Российская газета.ロシア政府機関紙『ロシア新聞』。
[4] 「ウクラインカ」。アムール州セルィシェヴォ地区（Серышевский район, Амурская область）にあるロシア空軍基地。
[5] F15 および F4 は航空自衛隊の戦闘機。

давали, но они делали все, чтобы пара Ту-95 МС, именуемых за рубежом "Bear-Медведь", немедленно вернулась к своим берегам.

К такому давлению нашим экипажам не привыкать, и в войне нервов последнее слово осталось за ними. Проведя запланированные 19 часов в зоне патрулирования, самолеты возвратились на аэродром только после выполнения поставленных задач.

Своеобразный пригляд за военными маневрами соседей - обычная практика для любой армии. Однако действия российской авиации официальный Токио расценил как провокацию.

Между тем, никаких нарушений международного права и тем более враждебных действий по отношению к соседям явно не было. Официальный представитель минобороны РФ Владимир Дрик объяснил корреспонденту "РГ, что два Ту-95МС выполнили полет в рамках учения Тихоокеанского флота. Иными словами, в этой части океана наша авиация летает постоянно. И менять плановую таблицу потому, что данный район соседи считают своим, российские генералы не сочли нужным.

Более того, вчера начальник Генштаба Николай Макаров подтвердил, что никто не собирается прекращать воздушное патрулирование из-за политических демаршей Японии или какой-либо другой страны.

- Мы проводили и будем проводить полеты нашей стратегической авиации, - подчеркнул Макаров.

На протесты из Токио отреагировало и наше внешнеполитическое ведомство. В распространенном МИД РФ заявлении говорится, что патрулирование Ту-95 МС осуществлялось над нейтральными водами в строгом соответствии с международными правилами и без нарушения границ других государств.

Причем аэронавигационное предупреждение[6] об упомянутом полете самолетов ВВС Росси было передано японцам заранее по принятой во всем мире правовой процедуре. Поэтому действия наших летчиков не могут быть квалифицированы как представляющие для соседей угрозу и тем более свидетельствовать о наличии у России "враждебных планов" в отношении Японии. "Если же такие мнения в Токио есть, то они являются абсолютно беспочвенными", - говорится в документе.

Между тем, ни для кого не секрет, что все крупные учения Российской армии на Дальнем Востоке японцы обязательно отслеживают. Кое-какую информацию соседи получают со спутников-шпионов. Над нашими флотскими полигонами постоянно барражируют их самолеты-разведчики. Да и другая боевая авиация на островных аэродромах не простаивает без работы - то и дело летает в направлении российских берегов и наших военных баз.

[6] 飛行経路の通告。